



PERSONAL INFORMATION

Surname(s) / First name(s)	Dobrić Basaneže Katja
Address(es)	Hahlić 6, 51 000 Rijeka
Telephone(s)	051 359 681
Fax(es)	+385 51 359 593
E-mail(s), Web address(s)	kdobric@pravri.hr
Nationality(-ies)	Croatian
Identification number from Records of Scientific Workers	368512

WORK EXPERIENCE

• Dates (from – to)	November 2009 – December 2009
Name and address of employer	Elementary school "Joakim Rakovac", Sv. Lovreč
Type of business or sector	Independent worker
Occupation or position held	ESL teacher
Main activities and responsibilities	Teaching, classroom management, evaluation
• Dates (from – to)	December 2009 – September 2010
Name and address of employer	Elementary school "Vladimir Nazor", Potpićan
Type of business or sector	Independent worker
Occupation or position held	ESL teacher
Main activities and responsibilities	Teaching, classroom management, evaluation
• Dates (from – to)	September 2010 – January 2012
Name and address of employer	Elementary school "Vitomir Širola-Pajo"; Nedešćina
Type of business or sector	Independent worker
Occupation or position held	DaF teacher
Main activities and responsibilities	Teaching, classroom management, evaluation
• Dates (from – to)	September 2010 – January 2012
Name and address of employer	Faculty of Medicine, Braće Branchetta 20, Rijeka
Type of business or sector	Department of Social Sciences and Humanities
Occupation or position held	Lecturer for Medical English and Medical German
Main activities and responsibilities	Lecturing
• Dates (from – to)	January 2012 onwards
Name and address of employer	Faculty of Law, Hahlić 6, Rijeka
Type of business or sector	Department of Foreign Languages
Occupation or position held	Lecturer (2012 -2017); Senior Lecturer (2017-)
Main activities and responsibilities	Teaching, attending conferences, publishing research papers

EDUCATION

Date	2000 – 2004
Place of education	Labin
Name and type of organisation providing education	High school "Mate Blažina"
Title or qualification awarded	/

Date	2004 – 2009
Place of education	Rijeka
Name and type of organisation providing education	Faculty of Social Sciences and Humanities, Rijeka
Title or qualification awarded	MA

Date	2013 - 2017
Place of education	Ljubljana
Name and type of organisation providing education	Department of Translation Studies, Faculty of Arts, University of Ljubljana
Title or qualification awarded	Phd

SUMMER SCHOOLS AND RESEARCH STAYS

October 2007 – February 2008	University Duisburg-Essen
March and April 2009	Freie Universität Berlin
23 June – 4 July 2014	EMUNI Ibn Tibbon Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School, University of Granada

CONFERENCES AND WORKSHOPS

12 May 2006	Workshop „Wolfdietrich Schnurre i Heinrich Böll“, Faculty of Humanities and Social Sciences, Rijeka (presentation: „Clown- Künstler oder nicht?“)
-------------	--

May 2007	Workshop „Heinrich Böll“, Faculty of Humanities and Social Sciences, Rijeka (presentation: „Liebe in Heinrich Bölls Werken“)
9 May 2008	Workshop „Gewalt in der deutschen Literatur“, Faculty of Arts, Ljubljana (presentation: „Medea: Gewalt und Geschlecht“)
10 – 11 May 2012	International scientific conference „The language of medicine – from its genesis to the culture and ethics of communication“, Faculty of Medicine, Rijeka (presentation: „Medical concepts in German and English“)
20 – 21 September 2012	International scientific conference „The importance of learning professional foreign languages for communication between cultures“, Faculty of Logistics, Celje (presentation: „The Role of Short Video Clips in Teaching English for Legal Purposes“)
13 – 14 June 2013	International scientific conference „Language and Law – Traditions, Trends and Perspectives“, Faculty of Law, Bialystok (presentation: „The Future of Court Interpreting in Croatia“)
20 – 2 March 2015	International scientific conference „Professionalization vs. Deprofessionalization: Building Standards for Legal Translators and Interpreters“, Jean Monet Iter-University Centre of Excellence, Opatija (organization of the conference and participation with the presentation entitled „The usefulness of corpus-based research for the translation of contracts and powers of attorney“)
8 – 10 July 2015	XX. European Symposium on Languages for Specific Purposes, Centre for Translation Studies, University of Vienna (presentation: „Extended Binomial Expressions in Legal Agreements“)
4 – 6 May 2017	International scientific conference „Language and its effects“, Faculty of Humanities and Social Sciences, Rijeka (presentation: „Interpreting Phraseological Units in Legal Discourse: The Case of Extended Unit of Meaning“)

PUBLICATIONS

ORIGINAL SCIENTIFIC PAPERS

Dobrić, K. (2012). „The Role of Short Video Clips in Teaching English for Legal Purposes” In

Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures. Celje: University of Maribor, Faculty of Logistics, 79-86.

Dobrić, K. (2014). "The Future of Court Interpreting in Croatia" In *Studies in Logic, Grammar and Rhetoric*. Volume 38. Bialystok: University of Bialystok, 59–81.

Dobrić Basanež, K. (2015). "Extended Units of Meaning in Legal Translation" In Koskinen, K., Way, C. (eds) *New Horizons in Translation Research and Education 3*. Joensuu: University of Eastern Finland, 91 – 107.

Dobrić Basanež, K. (2015). "Investigating "congrams" in the language of contracts and legal agreements" In *Fachsprache. International Journal of Specialized Communication*, 3/4. Vienna: facultas Verlag, 176-193.

Dobrić Basanež, K. (2017). "Interpreting Phraseological Units in Contracts: The Case of Extended Term-Embedding Collocation", *Suvremena lingvistika*, 84 (2), 199-216.

Dobrić Basanež, K. (2017). "O (proširenim) višičlanim izrazima u hrvatskim ugovorima", *Fluminensia*, 29 (2), 29-47.

Dobrić Basanež, K (2018). "Untying the Gordian Knot: Interpreting Extended Term-Forming Patterns", *Jezikoslovlje*, 19 (2)

BOOK CHAPTERS

Bajčić, M., Dobrić Basanež, K. (2016). "Towards the Professionalization of Legal Translators and Court Interpreters in the EU: Introduction and Overview" In Bajčić, M., Dobrić Basanež, K. (eds) *Towards the Professionalization of Legal Translators and Court Interpreters in the EU*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 1-14.

Dobrić Basanež, K. (forthcoming). "Extended Binomial Expressions in the Language of Contracts" In Gozdz-Roszkowski, S., Pontrandolfo, G. (eds). *Phraseology in Legal and Institutional Settings*. UK: Routledge

Dobrić Basanež, K. (2018). "Binomials in EU Competition Law" In Marino, S., Biel, L., Bajčić, M., Sosoni, V. (eds) *Language and Law. The Role of Language and Translation in EU Competition Law*. Switzerland: Springer, 225-248.

EDITED BOOKS

Bajčić, M., Dobrić Basanež, K. (2016). *Towards the Professionalization of Legal Translators and Court Interpreters in the EU*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing

PROFESSIONAL PAPERS

Dobrić, K. (2013). "Creating medical terminology: from Latin and Greek influence to the influence of English as the current *lingua franca* of medical communication" In *Proceedings from the International Conference The Language of Medicine – from its Genesis to the Culture and Ethics of Communication*. Rijeka: Faculty of Medicine, 493 – 503.

Dobrić Basanež, K. (2015) . "Interpreting and Translating Legal Terminology: from Informative to Normative Translation" in *Proceedings of the International Scientific Conference Meaning in Translation: Illusion of Precision*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing,

Bajčić, M., Dobrić Basanež, K. (2016). „Regulacija statusa pravnih prevoditelja i sudskih tumača u Europskoj uniji“ u *Hrvatska pravna revija*. Zagreb: Inženjerski biro, 1-5.

PROJECTS

Collaborated in the research project "Training Action for Legal Practitioners: Linguistic Skills and Translation in EU Competition Law" (Ref.: HT: 4983)

PERSONAL SKILLS AND COMPETENCIES

Mother tongue(s) Croatian

Other language(s)

Language	English
Speaking	excellent
Writing	excellent
Understanding (listening and reading)	excellent

Language	German
Speaking	excellent
Writing	excellent
Understanding (listening and reading)	excellent

COMPUTER SKILLS AND COMPETENCIES	Competent with Microsoft office programmes and Wordfast Translation Memory software
---	---

ORGANIZATIONAL AND OTHER SKILLS AND COMPETENCIES	Together with EULITA (the European Legal Interpreters and Translators Association) organized the International Scientific Conference "Professionalization vs Deprofessionalization: Building Standards for Legal Translators and Court Interpreters" (Opatija, Jean Monnet, 20-21 March 2015); participated in the organization of courses "Einführung in das deutsche Recht" (University of Rijeka, Faculty of Law, 2017 and 2018); since 2012 translates research paper abstracts into German accepted for publication in the journal Zbornik Pravnog fakulteta Sveučilišta u Rijeci; reviewed the curriculum for a Legal German course
---	---

DRIVING LICENCE(S)	category B
---------------------------	------------

ADDITIONAL INFORMATION	Certified court interpreter for English and German language since 2012 Test DaF (Duisburg, 2008)
-------------------------------	---

MEMBERSHIPS	International Law and Language Association
--------------------	--

